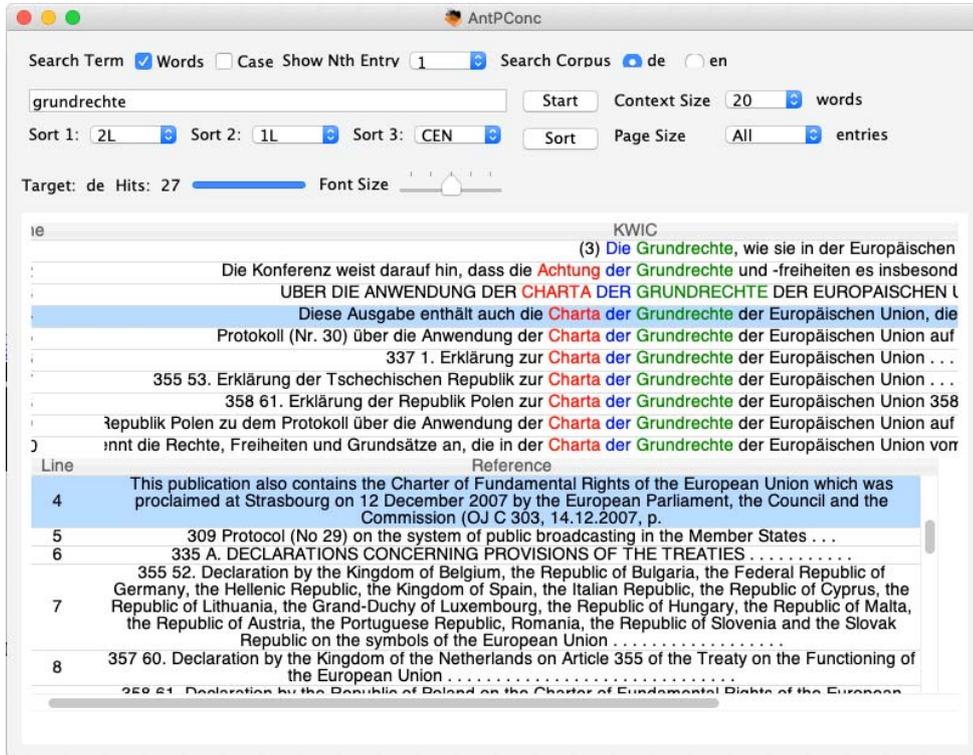


Referencia	226
Ambito	Lexicografía: concordancias y análisis textual
Categoría	Uso doméstico y profesional
Nombre	AntPConc
Fecha	09/12/2019
Descripción	Software libre y gratuito de análisis de corpora paralelos que permite realizar análisis textual y de concordancias de textos bajo codificación UTF-8. Es útil en el ámbito de la traducción multimedia para el proceso de documentación y análisis terminológico y fraseológico, ya que permite una visualización simultánea de corpora paralelos previamente alineados.
Versión actual	Versión 1.2.1 para Macintosh OS X
Tipo licencia	GLP
Vers. anteriores	1.0.2, 1.0.3, 1.1.0, 1.2.0, 1.2.1
Responsables	Laurence Anthony
Precio	0,00 €
URL programa	https://www.laurenceanthony.net/software/antpconc
URL manual	https://www.laurenceanthony.net/software/antpconc/releases/AntPConc121/help.pdf
URL ver. prueba	https://www.laurenceanthony.net/software/antpconc/releases/AntPConc121/help.pdf
URL ver. demo	https://www.laurenceanthony.net/software/antpconc/releases/AntPConc121/help.pdf
Fecha publicación	29/01/2018
Sistema operativo	Multiplataforma
Lenguas interfaz	Inglés
Lenguas trabajo	Multilingüe
Relación con TM	Permite analizar principalmente concordancias de textos de cualquier fuente documental, una vez convertida en formato .txt bajo codificación UTF-8, que pueden servir como fuente de consulta para la solución de problemas traductológicos relacionados con dificultades de reexpresión, de comprensión del texto original, etc.
Formatos trabajo	.txt con codificación UTF-8
Requisitos hard.	No hay especificaciones sobre hardware, como mínimos de memoria RAM o almacenamiento
Requisitos soft.	Macintosh OS X 10.9 Mavericks o superior, Windows 7 o superior, Linux Mint 17 o superior; no se requiere instalar programas adicionales para correr el programa.
Funciones esp.	Permite visualizar los términos consultados en el contexto de ambas lenguas. Los términos consultados se muestran con colores para facilitar su ubicación, así como hasta 3 términos que aparecen junto término, tanto a la izquierda como a la derecha. Permite, además, ajustar la cantidad de palabras que aparecen en cada segmento de visualización y seleccionar

Captura pant-1



AntPConc

Search Term Words Case Show Nth Entry 1 Search Corpus de en

grundrechte Start Context Size 20 words

Sort 1: 2L Sort 2: 1L Sort 3: CEN Sort Page Size All entries

Target: de Hits: 27 Font Size

ie KWIC

(3) Die Grundrechte, wie sie in der Europäischen
 Die Konferenz weist darauf hin, dass die Achtung der Grundrechte und -freiheiten es insbesondere
 UBER DIE ANWENDUNG DER CHARTA DER GRUNDRECHTE DER EUROPÄISCHEN U
 Diese Ausgabe enthält auch die Charta der Grundrechte der Europäischen Union, die
 Protokoll (Nr. 30) über die Anwendung der Charta der Grundrechte der Europäischen Union auf
 337 1. Erklärung zur Charta der Grundrechte der Europäischen Union ...
 355 53. Erklärung der Tschechischen Republik zur Charta der Grundrechte der Europäischen Union ...
 358 61. Erklärung der Republik Polen zur Charta der Grundrechte der Europäischen Union 358
 Republik Polen zu dem Protokoll über die Anwendung der Charta der Grundrechte der Europäischen Union auf
 nnt die Rechte, Freiheiten und Grundsätze an, die in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union vor

Line Reference

4 This publication also contains the Charter of Fundamental Rights of the European Union which was proclaimed at Strasbourg on 12 December 2007 by the European Parliament, the Council and the Commission (OJ C 303, 14.12.2007, p.

5 309 Protocol (No 29) on the system of public broadcasting in the Member States ...

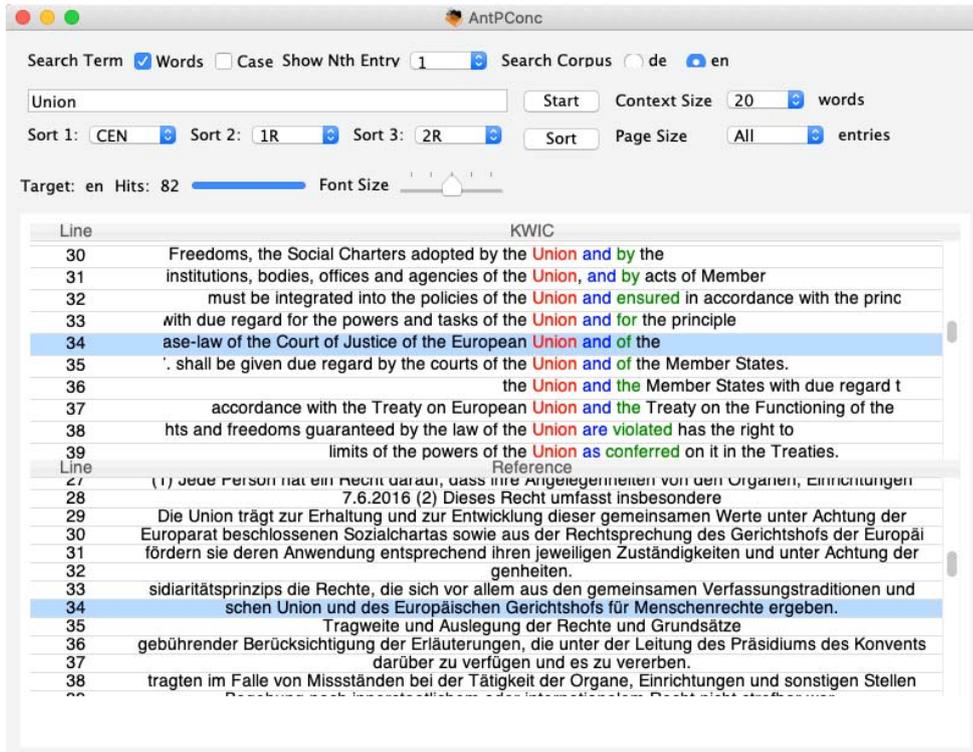
6 335 A. DECLARATIONS CONCERNING PROVISIONS OF THE TREATIES ...

7 355 52. Declaration by the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Lithuania, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic on the symbols of the European Union ...

8 357 60. Declaration by the Kingdom of the Netherlands on Article 355 of the Treaty on the Functioning of the European Union ...

358 61. Declaration by the Republic of Poland on the Charter of Fundamental Rights of the European Union ...

Captura pant-2



AntPConc

Search Term Words Case Show Nth Entry 1 Search Corpus de en

Union Start Context Size 20 words

Sort 1: CEN Sort 2: 1R Sort 3: 2R Sort Page Size All entries

Target: en Hits: 82 Font Size

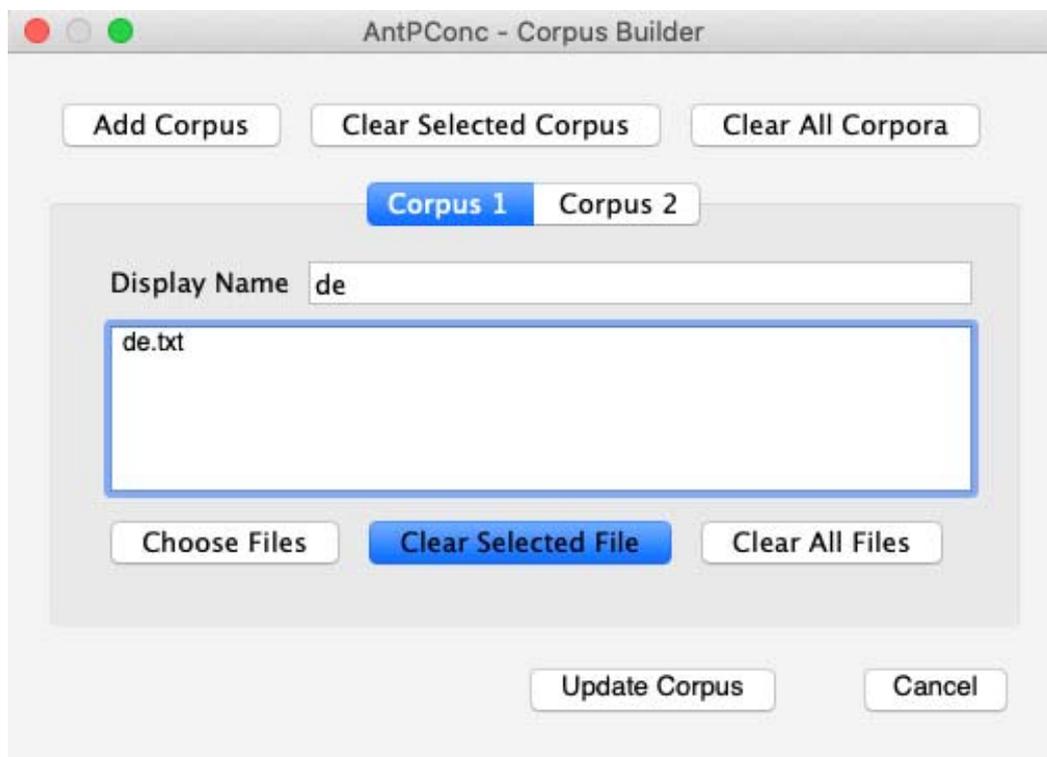
Line KWIC

30 Freedoms, the Social Charters adopted by the Union and by the
 31 institutions, bodies, offices and agencies of the Union, and by acts of Member
 32 must be integrated into the policies of the Union and ensured in accordance with the princ
 33 with due regard for the powers and tasks of the Union and for the principle
 34 ase-law of the Court of Justice of the European Union and of the
 35 shall be given due regard by the courts of the Union and of the Member States.
 36 the Union and the Member States with due regard t
 37 accordance with the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the
 38 hts and freedoms guaranteed by the law of the Union are violated has the right to
 39 limits of the powers of the Union as conferred on it in the Treaties.

Line Reference

27 (1) Jede Person hat ein Recht darauf, dass ihre Angelegenheiten von den Organen, Einrichtungen
 28 7.6.2016 (2) Dieses Recht umfasst insbesondere
 29 Die Union trägt zur Erhaltung und zur Entwicklung dieser gemeinsamen Werte unter Achtung der
 30 Europarat beschlossenen Sozialchartas sowie aus der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäi
 31 fördern sie deren Anwendung entsprechend ihren jeweiligen Zuständigkeiten und unter Achtung der
 32 genheiten.
 33 sidiaritätsprinzips die Rechte, die sich vor allem aus den gemeinsamen Verfassungstraditionen und
 34 schen Union und des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ergeben.
 35 Tragweite und Auslegung der Rechte und Grundsätze
 36 gebührender Berücksichtigung der Erläuterungen, die unter der Leitung des Präsidiums des Konvents
 37 darüber zu verfügen und es zu vererben.
 38 tragen im Falle von Missständen bei der Tätigkeit der Organe, Einrichtungen und sonstigen Stellen

Captura pant-3

**Comentarios**

Como se observa, el programa es multiplataforma, pero la página de ayuda muestra el proceso de instalación para el sistema operativo Windows. Sin embargo, el proceso de instalación es prácticamente el mismo para los otros sistemas operativos. Para utilizar el programa, se debe tener listos los corpus paralelos ya alineados, lo cual se puede hacer con una hoja de cálculo de Microsoft Excel, y luego exportando el archivo a un formato .txt con codificación UTF-8. En caso de que no se pueda exportar con tal codificación, se puede guardar el archivo como algún otro formato de texto y luego convertirlo en .txt con codificación UTF-8 utilizando los programas Note Pad o Text Edit.

Ayuda alumnado

Prieto Coello, Sixto Aurelio

E-mail alumnado

aurelio.prieto@icloud.com

Ayuda general

<https://www.laurenceanthony.net/software/antpconc/releases/AntPConc121/help.pdf>

Ayuda programa**FAQ-1**

[¿Es posible utilizar una stopword list, como sí es el caso con el programa AntCon?](#)

Respuesta FAQ-1

No, el programa no permite la utilización de stopword list, por lo cual, aparecerán en los resultados de búsqueda todas aquellas palabras carentes de relevancia en un análisis terminológico, como las preposiciones, artículos, etc.

FAQ-2

[¿Se puede visualizar la traducción exacta del término que se busca en alguno de los copora?](#)

Respuesta FAQ-2

No, el programa permite visualizar los segmentos alineados por segmentos de traducción, tal como ocurre en cualquier programa TAO. Esto es, podemos revisar cómo ha sido traducido un párrafo de una lengua a otra y entender el contexto completo, pero no palabra por palabra.